

This translation is NO official translation, but for information only. In case of discrepancies between the original English version and the Turkish translation, the English version prevails.

Bu çeviri resmi bir çeviri DEĞİLDİR, yalnızca bilgi amaçlıdır. Orijinal İngilizce versiyon ile Türkçe tercüme arasında farklılık olması durumunda İngilizce versiyon geçerli olacaktır.

Regulation (EU) 2018/848, Art. 9-11: General production rules, Conversion, Prohibition of the use of GMOs

2018/848 no.lu (EU) Yönetmeliği, Madde.9-11: Genel üretim kuralları, Geçiş, GDO'nun kullanımının yasaklanması

Art. 9	General production rules Genel üretim kuralları
1.	Operators shall comply with the general production rules laid down in this Article. Operatörler bu maddede belirtilen genel üretim kurallarına uymalıdır.
2.	The entire holding shall be managed in compliance with the requirements of this Regulation that apply to organic production. Firmanın tamamı, organik üretimle ilgili bu yönetmelik gereklerine uyumlu bir şekilde yönetilmelidir.
3.	For the purposes and uses referred to in Articles 24 and 25 and in Annex II, only products and substances that have been authorised pursuant to those provisions may be used in organic production, provided that their use in non-organic production has also been authorised in accordance with the relevant provisions of Union law and, where applicable, in accordance with national provisions based on Union law. Madde 24 ve 25'te ve Ek II'de atıfta bulunan amaçlar ve kullanımlar için, organik olmayan üretimde kullanımlarının da Birlik yasaının ilgili hükümlerine ve uygulanabilir olduğu durumlarda Birlik yasasına dayanan ulusal hükümlere uygun olarak onaylanmış olması koşuluyla, organik üretimde yalnızca bu hükümler uyarınca izin verilen ürünler ve maddeler kullanılabilir.
	The following products and substances referred to in Article 2(3) of Regulation (EC) No 1107/2009 shall be allowed for use in organic production, provided that they are authorised pursuant to that Regulation: 1107/2009 (EC) sayılı Yönetmelik 2(3) Maddesinde atıfta bulunan aşağıdaki ürün ve maddelerin, söz konusu yönetmelik uyarınca izinli olmaları kaydıyla, organik üretimde kullanımına izin verilecektir:
	(a) safeners, synergists and co-formulants as components of plant protection products; bitki koruma ürünlerinin bileşenleri olarak koruyucular, sinerjistler ve ko-formülantlar;

	(b) adjuvants that are to be mixed with plant protection products. bitki koruma ürünleri ile karıştırılacak olan yardımcıları.
	The use in organic production of products and substances for purposes other than those covered by this Regulation shall be allowed, provided that their use complies with the principles laid down in Chapter II. Bu yönetmelik kapsamı dışındaki amaçlar için ürün ve maddelerin organik üretimde kullanımına, kullanımlarının Bölüm II'de belirtilen kurallara uygun olması koşuluyla izin verilir.
4.	Ionising radiation shall not be used in the treatment of organic food or feed, and in the treatment of raw materials used in organic food or feed. İyonize radyasyon, organik gıda veya yemin işlenmesinde ve organik gıda veya yemde kullanılan hammaddelerin işlenmesinde kullanılmayacaktır.
5.	<i>Not applicable (livestock)</i> <i>Geçerli değil (hayvancılık)</i>
6.	Preventive and precautionary measures shall be taken, where appropriate, at every stage of production, preparation and distribution. Mümkün olduğunda üretim, hazırlık ve dağıtımın her aşamasında önleyici ve koruyucu önlemler alınmalıdır.
7.	Notwithstanding paragraph 2, a holding may be split into clearly and effectively separated production units for organic, in-conversion and non-organic production, provided that for the non-organic production units: Paragraf 2'ye bakılmaksızın, bir işletme, organik olmayan üretim birimleri için olmak kaydıyla, organik, geçiş ve organik olmayan üretim için açık ve etkili bir şekilde ayrılmış üretim birimlerine bölünebilir.
	<i>(a) not applicable (livestock)</i> <i>geçerli değil (hayvancılık)</i>
	(b) as regards plants, different varieties that can be easily differentiated are involved bitkiler söz konusu olduğunda, kolayca ayırt edilebilen farklı çeşitler söz konusudur.
8.	By way of derogation from point (b) of paragraph 7, in the case of perennial crops which require a cultivation period of at least three years, different varieties that cannot be easily differentiated, or the same varieties, may be involved, provided that the production in question is within the context of a conversion plan, and provided that the conversion of the last part of the area related to the production in question to organic production begins as soon as possible and is completed within a maximum of five years. Paragraf 7'nin (b) bendine istisna olarak, en az üç yıllık bir yetiştirme dönemi gerektiren çok yıllık ürünler için, söz konusu üretimin bir geçiş planı kapsamında olması ve söz konusu üretimle ilgili alanın son kısmının organik üretime geçişinin mümkün olan en kısa sürede başlaması ve en fazla beş yıl içinde tamamlanması şartıyla, kolayca ayırt edilemeyen farklı veya aynı çeşitler dahil edilebilir.

	In such cases: Böyle durumlarda:
	(a) the farmer shall notify the competent authority, or, where appropriate, the control authority or the control body, of the start of harvest of each of the products concerned at least 48 hours in advance; üretici, ilgili ürünlerin her birinin hasadının başladığını en az 48 saat önceden yetkili makama veya uygun olduğu hallerde kontrol makamına veya kontrol kuruluşuna bildirir;
	(b) upon completion of the harvest, the farmer shall inform the competent authority, or, where appropriate, the control authority or the control body, of the exact quantities harvested from the units concerned and of the measures taken to separate the products hasadın tamamlanmasının ardından, üretici yetkili makamı veya uygun olduğu hallerde kontrol makamını veya kontrol kuruluşunu ilgili birimlerden hasat edilen kesin miktar ve ürünleri ayırmak için alınan önlemler konusunda bilgilendirecektir
	(c) the conversion plan and the measures to be taken to ensure the effective and clear separation shall be confirmed each year by the competent authority, or, where appropriate, by the control authority or the control body, after the start of the conversion plan. geçiş planı ve etkili ve net bir ayırımın sağlanması için alınacak tedbirler, geçiş planının başlamasından sonra her yıl yetkili makam veya uygun olduğu hallerde kontrol makamı veya kontrol kuruluşu tarafından teyit edilecektir.
9.	The requirements concerning different species and varieties, laid down in points (a) and (b) of paragraph 7, shall not apply in the case of research and educational centres, plant nurseries, seed multipliers and breeding operations. Paragraf 7'nin (a) ve (b) bentlerinde belirtilen farklı tür ve çeşitlere ilişkin gereklilikler, araştırma ve eğitim merkezleri, bitki fidanlıkları, tohum çoğaltıcıları ve ıslah faaliyetleri söz konusu olduğunda uygulanmaz.
10.	Where, in the cases referred to in paragraphs 7, 8 and 9, not all production units of a holding are managed under organic production rules, the operators shall: 7, 8 ve 9. paragraflarda atıfta bulunulan durumlarda, bir işletmenin tüm üretim birimlerinin organik üretim kuralları kapsamında yönetilmediği durumlarda, operatörler;
	(a) keep the products used for the organic and in-conversion production units separate from those used for the non-organic production units; organik ve geçiş sürecindeki üretim birimleri için kullanılan ürünleri organik olmayan üretim birimleri için kullanılanlardan ayrı tutmalı;
	(b) keep the products produced by the organic, in-conversion and non-organic production units separate from each other; organik, geçiş ve organik olmayan üretim birimlerinde üretilen ürünleri birbirinden ayrı tutmalı;
	(c) keep adequate records to show the effective separation of the production units and of the products. üretim birimlerinin ve ürünlerin etkin bir şekilde ayrıldığını göstermek için yeterli kayıtları tutmalıdır.

Art. 10	Conversion Geçiş
1.	<p>Farmers and operators that produce algae or aquaculture animals shall comply with a conversion period. During the whole conversion period they shall apply all rules on organic production laid down in this Regulation, in particular the applicable rules on conversion set out in this Article and in Annex II.</p> <p>Yosun veya su ürünleri yetiştiriciliği yapan çiftçiler ve operatörler bir geçiş sürecine uymalıdır. Tüm geçiş süreci boyunca, bu Yönetmelikte belirtilen organik üretime ilişkin tüm kuralları, özellikle de bu Maddede ve Ek II'de belirtilen geçişle ilgili geçerli kuralları uygularlar.</p>
2.	<p>The conversion period shall start at the earliest when the farmer or the operator that produces algae or aquaculture animals has notified the activity to the competent authorities, in accordance with Article 34(1), in the Member State in which the activity is carried out and in which that farmer or operator's holding is subject to the control system.</p> <p>Geçiş dönemi, alg veya su ürünleri yetiştiriciliği yapan çiftçi veya operatörün, faaliyetin gerçekleştirildiği ve söz konusu çiftçi veya operatörün işletmesinin kontrol sistemine tabi olduğu Üye Devletteki yetkili makamlara Madde 34(1) uyarınca faaliyeti bildirdiği en erken tarihte başlar.</p>
3.	<p>No previous period may be retroactively recognised as being part of the conversion period, except where:</p> <p>Aşağıdaki durumlar haricinde, hiçbir dönem geriye dönük olarak geçiş süresinin bir parçası olarak tanınamaz:</p>
	<p>(a) the operator's land parcels were subject to measures which were defined in a programme implemented pursuant to Regulation (EU) No 1305/2013 for the purpose of ensuring that no products or substances other than those authorised for use in organic production have been used on those land parcels; or</p> <p>operatörün parselleri, bu arazilerde organik üretimde kullanımına izin verilenler dışında hiçbir ürün veya maddenin kullanılmadığından emin olmak amacıyla 1305/2013 sayılı Tüzük (AB) uyarınca uygulanan bir programda tanımlanan önlemlere tabidir; veya</p>
	<p>(b) the operator can provide proof that the land parcels were natural or agricultural areas that, for a period of at least three years, have not been treated with products or substances that are not authorised for use in organic production.</p> <p>operatör, arazi parsellerinin en az üç yıllık bir süre boyunca organik üretimde kullanımına izin verilmeyen ürün veya maddelerle muamele edilmemiş doğal veya tarımsal alanlar olduğunu kanıtlayabilir.</p>
4.	<p>Products produced during the conversion period shall not be marketed as organic products or as in-conversion products.</p> <p>Geçiş sürecinde üretilen ürünler, organik veya geçiş ürünleri olarak satılamaz</p>

	<p>However, the following products produced during the conversion period and in compliance with paragraph 1 may be marketed as in-conversion products:</p> <p>Ancak, geiş süreci boyunca üretilen ve 1.paragrafa uygun olarak üretilen ürünler, geiş ürünleri olarak satılabilir:</p>
	<p>(a) plant reproductive material, provided that a conversion period of at least 12 months has been complied with;</p> <p>bitki çoğaltım materyali, en az 12 aylık bir geiş süresine uyulması şartıyla;</p>
	<p>(b) food products of plant origin and feed products of plant origin, provided that the product contains only one agricultural crop ingredient, and provided that a conversion period of at least 12 months before the harvest has been complied with.</p> <p>bitkisel kökenli gıda ürünleri ve bitkisel kökenli yem ürünleri, ürünün yalnızca bir tarımsal ürün bileşeni içermesi ve hasattan önce en az 12 aylık bir geiş süresine uyulması şartıyla.</p>
Art. 11	Prohibition of the use of GMOs GDO'ların kullanım yasağı
1.	<p>GMOs, products produced from GMOs, and products produced by GMOs shall not be used in food or feed, or as food, feed, processing aids, plant protection products, fertilisers, soil conditioners, plant reproductive material, micro-organisms or animals in organic production.</p> <p>GDO'lar, GDO'lardan üretilen ürünler ve GDO'lar tarafından üretilen ürünler gıda veya yem olarak veya organik üretimde gıda, yem, işleme yardımcıları, bitki koruma ürünleri, gübre, toprak düzenleyici, bitki çoğaltım materyali, mikroorganizma veya hayvan olarak kullanılamaz.</p>
2.	<p>For the purposes of the prohibition laid down in paragraph 1, with regard to GMOs and products produced from GMOs for food and feed, operators may rely on the labels of a product that have been affixed or provided pursuant to Directive 2001/18/EC, Regulation (EC) No 1829/2003 of the European Parliament and of the Council or Regulation (EC) No 1830/2003 of the European Parliament and of the Council or any accompanying document provided pursuant thereto.</p> <p>GDO'lar ve GDO'lardan gıda ve yem amaçlı üretilen ürünlerle ilgili olarak 1. paragrafta belirtilen yasağın amaçları doğrultusunda, operatörler bir ürünün 2001/18/EC sayılı Direktif, 1829/2003 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü veya 1830/2003 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü uyarınca iliştilmiş veya temin edilmiş etiketlerine veya bunlar uyarınca temin edilmiş herhangi bir eşlik eden belgeye itibar edebilirler.</p>

3.	<p>Operators may assume that no GMOs and no products produced from GMOs have been used in the manufacture of purchased food and feed where such products do not have a label affixed or provided, or are not accompanied by a document provided, pursuant to the legal acts referred to in paragraph 2, unless they have obtained other information indicating that the labelling of the products concerned is not in conformity with those legal acts.</p> <p>Operatörler, ilgili ürünlerin etiketlenmesinin söz konusu yasal düzenlemelere uygun olmadığını gösteren başka bir bilgi edinmedikleri sürece, 2. paragrafta atıfta bulunulan yasal düzenlemeler uyarınca etiket yapıştırılmamış veya sağlanmamış ya da sağlanan bir belgeye eşlik etmeyen satın alınan gıda ve yemlerin üretiminde hiçbir GDO'nun veya GDO'lardan üretilen hiçbir ürünün kullanılmadığını varsayabilirler.</p>
4.	<p>For the purposes of the prohibition laid down in paragraph 1, with regard to products not covered by paragraphs 2 and 3, operators using non-organic products purchased from third parties shall require the vendor to confirm that those products are not produced from GMOs or produced by GMOs.</p> <p>Paragraf 1'de belirtilen yasağın amaçları doğrultusunda, paragraf 2 ve 3 kapsamına girmeyen ürünlerle ilgili olarak, üçüncü şahıslardan satın alınan organik olmayan ürünleri kullanan operatörler, satıcıdan bu ürünlerin GDO'lardan üretilmediğini veya GDO'lar tarafından üretilmediğini teyit etmesini isteyecektir.</p>